

De refranes y cantares tiene el pueblo mil millares

LAURA ALFONSO SOLER

(Profesora de Lengua Española - IES Cheste nº3)

lauraalfonso5@hotmail.com

M^a JOSÉ SEGUÍ RODRÍGUEZ-FLORES

(Jefa de Departamento de Lengua

Española - IES Cheste nº 3)

maje_segui@hotmail.com

1. Canción: Refranes (Gloria Estefan)

Esta experiencia trata de acercarnos a la palabra para mejorar las competencias comunicativas orales y escritas de los nuevos hablantes de nuestro idioma. El uso de los refranes se incluye en el ámbito del nivel popular; en él abunda la subjetividad, se economizan considerablemente los medios lingüísticos y aparecen numerosas apelaciones al oyente. Relativo a esto podemos señalar que los proverbios y refranes son expresiones de contenido moral y didáctico que se transmiten de manera oral.

Casares define el refrán como frase completa e independiente, que por lo general en forma sentenciosa expresa un pensamiento –hecho de experiencia, enseñanza, admonición, a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas–. Los hablantes que hacen uso de estos reflejan, por supuesto, una competencia idiomática limitada, restringida. Al respecto, dice Lázaro Carreter (1953):

Los refranes formulan aserciones que se aceptan como válidas y prácticamente indiscutibles por la comunidad. Tienen una forma fija que permite retenerlos en la memoria y evita el esfuerzo de crear oraciones para expresar lo que quiere decirse. A cambio, como sus presuntas verdades valen para todos, generalizan en exceso usándolos, el hablante renuncia a expresar lo que es particularmente suyo. Se explica así que los refranes se empleen abundantemente en el código restringido, el cual apenas si permite manifestar lo individual.

El lenguaje proverbial es tremendamente figurado, pues sus oraciones y los contenidos semánticos que contienen expresan realidades objetivas a nivel denotativo, pero generan otra interpretación de alto valor connotativo. (Ejemplo denotativamente: *quien ríe el último, ríe mejor*; significa figuradamente: *es mejor esperar a que algo termine para conocer al que se beneficia*.) Suelen tener estructuras verbales bimembres: *Quien mal anda, mal acaba*.

Como nosotros estamos trabajando con hablantes que abordan nuestro idioma por diversas razones, hay que tener presente sus objetivos y la aplicación que estas actividades pueden tener en sus necesidades comunicativas. Debemos distinguir pues entre adquisición y aprendizaje de una lengua. Adquirimos una lengua cuando somos capaces de comunicarnos con hablantes que ya dominan la lengua en cuestión, por pura inmersión o bien conviviendo desde temprana edad; el aprendizaje nos llevaría a un acto más intencionado y consciente en el que el hablante asimilaría los componentes de dicha lengua, su léxico, normas ortográficas, gramaticales... Nos moveríamos en un campo más formal, tratando de alcanzar los conocimientos máximos, de dominarla, a ser posible, mediante el estudio.

Existen diferentes enfoques y métodos para enseñar segundas lenguas. Ya en 1483 William Caxton editó en uno de los primeros talleres de imprenta: *Right Good Lernyng for to Lerne Shortly Frenssh and Englyssh* (el correcto y buen aprendizaje

destinado a aprender en poco tiempo francés e inglés). Se trataba de una colección de materiales, orientados al aprendizaje de segundas lenguas, que prestaba gran atención en ellos a las expresiones, frases, locuciones más usadas...

Aprender traduciendo es también un método empleado durante muchos años para estos fines. Podemos aplicar igualmente el método *audiolingual*, el método más seguido a mediados del siglo XX. Finalmente podríamos decir que está el enfoque comunicativo, más práctico que los puramente gramaticales, de reglas cerradas; o que el repetitivo, de pronunciación y entonación adecuadas. Se plantean situaciones y se busca el material lingüístico relativo y posible de ser empleado en conversaciones afines.

El objetivo último de cualquier estudiante de una lengua es adquirir la competencia comunicativa suficiente para desenvolverse en los ámbitos más variados y especializados. Esta competencia comunicativa se compone y obtiene de la combinación de diversas competencias: lingüística o gramatical, sociocultural y estratégica. Todo ello se ha tenido en cuenta en esta ponencia para la realización de actividades diversas en torno al aprendizaje de los refranes para llegar a este objetivo.

En el aula E/LE es interesante emplear canciones para el aprendizaje, pues representan un estímulo, ayudan a acercarse al lenguaje vivo y real de nuestra comunidad y desarrollan la imaginación, al llegar de manera diferente a cada oyente y sugerir sentimientos diferentes. En nuestro caso, al tratarse de un texto directamente relacionado con la lengua española, cumple doble función. Si bien el uso de refranes pertenece a la expresión oral, popular, estos nos llevan a significados fijos, cerrados y que son de conocimiento general. El uso de expresiones lexicalizadas, refranes, representa un signo de autoridad para el acto de comunicación. Como dice Cecilia Colombí (2002), poseen un valor *pragmalingüístico* como acto de habla. Puede llegar a influir en la conducta del oyente como dice en su obra *Palabra abierta*.

Un refrán es un enunciado figurativo que se sale de su significado real para llevarlo a otro contexto en cualquier ocasión en la que se emita. Posee carácter metafórico y necesita ser realizado el paralelismo con la realidad para que se entienda bien su intencionalidad. Así pues, el estudio de los refranes permite obtener experiencias que también luego pueden volver a ser puestas en práctica por el emisor.

2. Descripción de la ponencia en el foro de ELE:

- Tipo de actividad: canción/ juego
- Destrezas: al tratarse de una canción que ha sido compuesta para ser cantada, las destrezas de la expresión oral son las que vamos a trabajar. Nos fijaremos en la pronunciación y finalmente en el contenido de los refranes. Deberán retener los contenidos, memorizarla, si desean cantarla finalmente.
- Objetivos:
 - Conocer mejor el léxico español y los significados figurados de expresiones.
 - Interpretar diversos refranes y aplicar su significado a situaciones vitales.
 - Practicar la pronunciación de los diversos fonemas de la lengua española.
 - Fomentar el interés y el conocimiento de la tradición cultural española y de los hábitos sociales.
- Nivel: Medio/Alto
- Perfil del alumno: adultos. Alumnos de español para extranjeros.
- Temporalización: dos sesiones o tres (dos o tres horas).
- Materiales:
 - Aparato reproductor de música y selección de la canción para ser estudiada.

- Fotocopias con las actividades y el texto definitivo.
- Pizarra (si es digital, permite acceder a otros aspectos relacionados).
- **Dinámica:** consiste en una actividad didáctica, de aprendizaje, pero con un alto contenido lúdico. Al tratarse de una canción, propicia el intercambio de experiencias que pueden ser trasladadas, incluso, a una pista de baile. Así, se puede culminar la actividad poniendo en práctica el baile y siguiendo la letra en el mismo acto.

3. Desarrollo de las actividades

ACTIVIDAD 1: ¿Qué es un ‘refrán’? ¿Conoces algún refrán en español? *Pedimos a los alumnos a que definan ‘refrán’.* Comenzamos con una lluvia de ideas en la que los alumnos apuntarán los refranes que ya conocen y su grado de conocimiento o desconocimiento de los refranes españoles.

Mira el título de esta unidad ¿Cómo continúa este refrán: *De refranes...*? Elige la opción correcta y justifica tu respuesta.

a) ...hay a montones	b) ...tiene España en abundancia.	c) ...tiene el pueblo mil millares
----------------------	-----------------------------------	------------------------------------

ACTIVIDAD 2: Escucha el siguiente fragmento de la canción y responde las siguientes preguntas: ¿Qué tipo de música es? pasodoble / sevillanas / salsa / tango / balada ¿Quién crees que es la cantante? ¿Cómo crees que se titula la canción? Mis recuerdos / Refranes / El cuaderno de mi abuela.

Comenzamos con una introducción a la canción. Para producir más interés, reproducimos la primera parte de la canción en clase (hasta el 8º refrán, por ejemplo). Introducimos también la música hispana y a la cantante.

Nació en La Habana, Cuba, el 1 de Septiembre de 1957. Es cantante, compositora y actriz Cubana. Se le conoce también como la *Madre del pop Latino* o también como la *Madona latina* por ser la cantante latina que ha puesto de moda el género pop latino universalmente. Con alrededor de 90 millones de discos vendidos a nivel mundial, es la cantante femenina que más discos ha vendido de toda Latinoamérica y una de las 20 que más ha vendido en la historia de la



ACTIVIDAD 3: Escucha la canción y une un elemento del 1 al 22 de una columna con otro de A para formar refranes de la canción.

REFRANES

Link en Youtube: <http://www.youtube.com/watch?v=RPVI3uLw198>

Buscando entre mis recuerdos, había un cuaderno de escuela. Y la sorpresa fue grande al ver que era de mi abuela. Había poemas de amor y con lujo de detalles. Pero lo que más me cautivó fueron todos sus refranes:



- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| 1. Amor y fortuna | A. el remedio es la paciencia |
| 2. A cada pajarillo, | B. una vez se llama |
| 3. A canas honradas, | C. amanece más temprano |
| 4. A casa de tu hermano, | D. resistencia ninguna |
| 5. A cualquier dolencia, | E. no ir a cada verano |
| 6. A la cena y a la cama, | F. no encuentra puerta cerrada |
| 7. A casa de tu tía, | G. le gusta su nidillo |
| 8. No por mucho madrugar, | H. entrada por salida |

Seguía leyendo con calma, la tinta estaba borrosa. Quién creyera que la abuela, desde joven, tan jocosa. Voy a seguir sus consejos antes de que sea muy tarde. Quien visiona a todos los viejos y a mi abuela. Dios, la guarde.

- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| 9. En el país del ciego | I. que la eche fuera |
| 10. la cabra siempre busca | K. ni lo olvido ni lo dejo |
| 11. En casa de herrero, | L. pa'l monte |
| 12. A padre ahorrador, | M. el tuerto es el rey |
| 13. A quien le dan el pie, | N. se toma la mano |
| 14. A quien le duela una muela, | O. hijo gastador |
| 15. Aquel amor viejo, | P. cuchillo de palo |
| 16. No por mucho madrugar | Q. amanece más temprano |

No, no. Sí señor ¡Yepa!

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 17. A falta de manos | R. sana a la gente |
| 18. A buen capellán, | S. mejor sacristán |
| 19. Al ojo del amo, | T. engorda el caballo |
| 20. A quien mucho tiene, | U. mal le viene |
| 21. Agua corriente, | V. se acaba en un dos por tres |
| 22. Barco en varadero, | W. no gana dinero |
| 23. Amor por interés, | X. buenos son los pies |

Y con esta me despido, espero tomes consejo. De los refranes de abuela pa que tu llegues a viejos

SOLUCIÓN: <http://www.quedeletras.com/letra-cancion-refranes-bajar-93735/disco-90-millas/gloria-estefan-refranes.htm>

ACTIVIDAD 4: Ahora busca en la canción un refrán que signifique una las siguientes definiciones. Haz como en el ejemplo: ... *el amor que no es verdadero no dura nada: amor por interés, se acaba en un dos por tres.*

(Estrofa 1)

- | | |
|--|---|
| 1. ... hay que aprovechar las cosas buenas de la vida | A. A cada pajarillo, le gusta su nidillo. |
| 2. más vale no molestar, aunque haya confianza. | B. Amor y fortuna, resistencia ninguna. |
| 3. ... cada persona prefiere lo suyo. | C. A canas honradas, no encuentra puerta cerrada. |
| 4. ... la experiencia y la virtud te abren las puertas. | D. A casa de tu hermano, no ir a cada verano. |
| 5. ... más vale no molestar, aunque haya confianza. | E. A cualquier dolencia, el remedio es la paciencia |
| 6. ... todo se cura con el tiempo. | F. A casa de tu tía, entrada por salida. |
| 7. ... hay necesidades que son prioritarias y no hay que hacerse el remolón. | G. A la cena y a la cama, una vez se llama. |
| 8. ... las prisas son malas. | H. No por mucho madrugar amanece más temprano. |

(Estrofa 2)

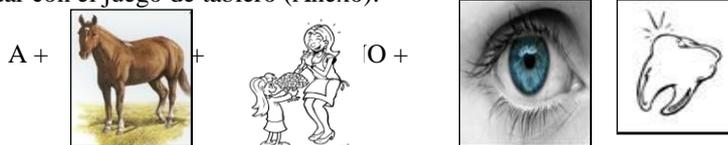
- | | |
|---|---|
| 9. ... entre mediocres destaca el que lo es menos. | I. En el país del ciego el tuerto es el rey. |
| 10. ... cada persona tiende a volver a sus orígenes y costumbres | J. La cabra siempre busca <i>pa'l</i> monte. |
| 11. ... uno no siempre es ejemplo de lo que debiera | K. En casa de herrero, cuchillo de palo. |
| 12. ... cuando no hay carencias, no se valoran las cosas. | L. A padre ahorrador, hijo gastador. |
| 13. ... la gente siempre se excede en la confianza. | M. A quien le dan el pie, se toma la mano. |
| 14. ... si tienes un problema, lo mejor es deshacerte de él lo antes posible. | N. A quien le duela una muela, que la eche fuera. |
| 15. ... El primer amor suele no olvidarse. | O. Aquel amor viejo, ni lo olvido ni lo dejo. |

(Estrofa 3)

- | | |
|--|---|
| 16. ...hay que sacar partido a lo que tengas | P. A falta de manos, buenos son los pies. |
| 17.el aprendiz de un buen maestro aprenderá más y mejor. | Q. A buen capellán, mejor sacristán. |
| 18. ...el cuidado del dueño vela por el buen estado de la cosa. | R. Al ojo del amo, engorda el caballo. |
| 19. ... quien todo lo tiene fácil, no se esfuerza y mal termina. | S. A quien mucho tiene, mal le viene. |
| 20. ... lo que fluye funciona, lo estancado se complica. | T. Agua corriente, sana a la gente. |
| 21. ... Se recomienda ser trabajador para progresar. | U. Barco en varadero, no gana dinero. |

3.1. Actividades de repaso:

ACTIVIDAD 5: Juego 'Adivina el Refrán'. ¿Qué refrán representa la cadena de dibujos más abajo? En grupos de 3 ó 4 estudiantes, dibujad un refrán como en el ejemplo. Recuerda que tan solo se pueden escribir palabras de uso gramatical (preposiciones, artículos...), letras sueltas y dibujos. También se puede continuar con el juego de tablero (Anexo):



ACTIVIDAD 6: ¿Existe algún refrán en tu lengua que sea igual que en español? ¿Qué otros refranes hay con el mismo significado? *Ejemplos: In the land of the blind, the one-eyed man is the king: en el país del ciego, el tuerto es el rey; Blood will out: la cabra siempre tira al monte.*

ACTIVIDAD 7: Une los papeles de dos en dos para formar refranes:

Amor y fortuna,	resistencia ninguna	A cualquier dolencia,	el remedio es la paciencia
No por mucho madrugar,	amanece más temprano	A canas honradas,	no encuentra puerta cerrada
A casa de tu tía,	entrada por salida	A casa de tu hermano,	no ir a cada verano
A la cena y a la cama,	una vez se llama	A cada pajarillo,	le gusta su nidillo

3.2. Actividades de contexto:

ACTIVIDAD 8: ¿Qué contestarías a cada una de las situaciones? Utiliza los refranes del cuadro:

Amor por interés, se acaba en un dos por tres. - Amor y fortuna, resistencia ninguna -
 A casa de tu hermano, no ir a cada verano - A cualquier dolencia, el remedio es la paciencia -
 A quien le dan el pie se toma la mano. - En casa de herrero, cuchillo de palo. -

¿Otra vez va su casa a comer?
¡Qué pesado es!

Se resbaló y se rompió el brazo. ¡Está ya dos semanas con la escayola y está harto!

¿Has visto que están saliendo juntos? ...mmm pienso que ella le quiere sólo por su dinero...

Me han dado un premio por la narración, pero no sé si ir a recogerlo.

¡Como dice que sé, me ha vuelto a pedir que le haga los deberes!

Mi padre es profesor de matemáticas y las he suspendido!

3.1. Actividades de nivel fónico:

ACTIVIDAD 9: ¿Qué palabras riman? ¿A qué refranes pertenecen?

viejo hermano cama pajarillo dolencia capellán ahorrador	verano gastador paciencia nidillo llama sacristán dejo
---	---

Ahora, escribe tú un pequeño poema utilizando al menos 6 palabras de las anteriores.

ACTIVIDAD 10: Escucha de nuevo la canción ¿Cuándo se pronuncia la 'r' fuerte (r vibrante múltiple) o débil (r vibrante simple)? Subraya las débiles y haz un círculo sobre las fuertes.

Ahora haz tú la regla. Marca con una cruz la respuesta correcta:

	R DÉBIL	R FUERTE	EJEMPLO
Sólo una 'r' entre vocales (r vibr. simple)			Pajarillo ...
Dos rr entre vocales entre vocales (r vibr. múltiple)			Corriente ...
Sólo una r (r vibr. simple) en contacto con consonante			Encuentra ...
En contacto con n,r,s, que resulta r vibr. múltiple			Honradas

ACTIVIDAD 11: La anáfora (del latín *anaphora* y ésta del griego *αναφορά* "ascenso, referencia a lo anterior") es un caso particular de figura retórica del tipo de la aliteración y que consiste en la repetición de las primeras palabras de un verso. Busca algún ejemplo en la canción en el que demuestres que aparece este recurso. *Ejemplo: A quien le dan el pie, se toma la mano / A quien le duela una muela, que la eche fuera.*

Escribe tú ahora otros cuatro ejemplos de posibles versos que comiencen igualmente.

ACTIVIDAD 12: Actividad en parejas. *Haz papelitos con refranes escritos en ellos. Por parejas los estudiantes tendrán que iniciar conversación y crear una situación que haga que el otro estudiante pueda utilizar el refrán y lo adivine.*

3.3. Actividades de gramática:

ACTIVIDAD 13: Ahora vuelve a leer los refranes de la canción. ¿Qué verbos encuentras? ¿Tienen todos los refranes formas verbales? Ahora haz tú la regla. Rellena con 'Presente de Indicativo' o 'Frasas Nominales':

Utilizamos _____ en refranes cuando no hay verbo.
Utilizamos _____ porque son verdades universales que reflejan cómo es la realidad.

Benveniste, tras su estudio de la frase nominal en latín, concluye que ésta comparece únicamente en el discurso directo y es utilizada para dar cuenta de verdades permanentes desligadas de cualquier incidencia particular. Ya Benveniste (1966) pone de relieve la productividad de esta construcción en numerosas lenguas. De la época latina nos han llegado aserciones como *Triste lupus stabulis (est), varium et mutabile semper femina (est)*. Perro ladrador, poco mordedor...

(Maorad, M. 2003)

ACTIVIDAD 14: Lee de nuevo la canción y fíjate en la historia que Gloria Estefan cuenta. ¿Qué verbos de cualquier tiempo pasado en indicativo encuentras? Clasifícalos en la siguiente tabla como en el ejemplo:

	Ejemplos
Pretérito Imperfecto	había, ...
Pretérito Perfecto Simple	me cautivó, ...
Otros tiempos:	

Ahora haz tú la regla. Rellena con 'Preterito Imperfecto' o 'Preterito Perfecto Simple':

Utilizamos _____ para expresar una acción pasada y acabada que se realizó en un tiempo determinado.
Utilizamos _____ para una acción pasada en que no se especifica el tiempo de finalización o es durativa.

ACTIVIDAD 15: Vuelve a leer la historia que cuenta Gloria Estefan en la canción. ¿Qué verbos en modo subjuntivo encuentras? Haz una lista y clasifícalos en la siguiente tabla como en el ejemplo:

USOS	Ejemplos
Deseo	tomes, ...
irrealidad	sea, ...

Ahora haz tú la regla. Rellena con 'Indicativo' o 'Subjuntivo':

Utilizamos _____ para expresar una acción real.
Utilizamos _____ para expresar una acción irreal o un deseo.

ACTIVIDAD 16: Subraya las formas verbales en subjuntivo que aparezcan en las estrofas de la canción. Concreta el tiempo de cada una y luego identifica el valor que expresan en cada caso según este posible esquema:

Gili Gaya (1961) los clasifica:

- Acciones pensadas como posibles o dudosas (subjuntivo común o dubitativo).
- Acciones pensadas como necesarias o deseadas (subjuntivo optativo).
- Así mismo, acompañando a ciertas locuciones.
- En oraciones independientes también como *¡Que se besen! Que te mejores.*

Como refuerzo escribe tú ahora 6 oraciones en las que apliques los apartados del esquema anterior.

ACTIVIDAD 17: Imagina estas situaciones y escribe oraciones en las que emplees el subjuntivo. Ejemplo: Tu mejor amigo lleva tres meses deprimido. Está muy triste porque no tiene trabajo. *Me gustaría que encontrara/se trabajo en una buena empresa.*

- Tu hermana está esperando un tercer hijo. Tiene dos niños.....
- Dentro de unos días es tu cumpleaños. Tú quieres un equipo de música.....
- Todos los días llegas tarde al trabajo. El autobús nunc llega a tiempo.....
- Llevas 2 semanas en el hospital. El médico va a darte los resultados hoy.....

ACTIVIDAD 18: Utiliza indicativo o subjuntivo, según convenga.

- Les escribo para que me (mandar).....una foto.
- Les escribí para que (mandar).....una foto.
- Lo he llamado para que me (dar).....una explicación
- Abre el portal para que no (llamar).....al portero
- Abría el portal para que no (llamar).....al portero
- Llamaré al Ministerio para que me (informar).....de los plazos.

3.4. Actividades literarias:

ACTIVIDAD 19: ¿Se utilizan realmente los refranes?, ¿por qué son tan importantes en la lengua española? Lee el siguiente fragmento del *Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes Saavedra: “Parece, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas”. (Enciclopedia Libre Universal 2009).

Visita la página:

http://enciclopedia.us.es/index.php/Enciclopedia:Refr%C3%A1n_del_Quijote. En ella encontrarás refranes contenidos en el Quijote. Escribe en tu libreta 10 que conozcas y 10 que no conozcas. Trata de deducir o explicar el significado de éstos con tus palabras. La Literatura Clásica, pues, no ha dado la espalda a los refranes. Algunos ejemplos, de los muchos, que aparecen igualmente en la Obra de Shakespeare son: *To be or not to be, that is the question: Ser o no ser, esa es la cuestión; Stony hearted: Tener el corazón de piedra*. Busca refranes en otras obras literarias clásicas como las de Shakespeare.

ACTIVIDAD 20: Aparecen refranes en el Quijote presentados en boca de Sancho, o en la del protagonista mismo. Busca refranes en la obra y trata de contextualizarlos.

Refrán es una frase corta de carácter popular y didáctico. Expresan las creencias y las ideas de una comunidad. Cervantes usa este recurso literario en *El Quijote* ininidad de veces y pone muchos de ellos en boca de Sancho Panza. [...] Sancho tiene un lenguaje menos rico que Don Quijote. Tiene poco vocabulario, por esta razón, para él son muy útiles los refranes porque así evita crear frases propias. [...] Alcozar, de quien partimos para este comentario, recopila los principales refranes y sentencias que aparecen en *El Quijote*. Un ejemplo que sirve de muestra de lo que podemos encontrar en el artículo citado:

DIME CON QUIEN ANDAS Y TE DIRÉ QUIÉN ERES "Dime con quién andas, y decirte he quién eres" (El Quijote, capítulo X, 2ª parte / // "Aquí encaja bien el refrán —dijo Sancho— de dime con quién andas, decirte he quién eres" (El Quijote, capítulo XXIII, 2ª parte / Segundo Álvarez Antón - Cirujales del Río) (Asociación Alcozar Refranes y Sentencias, 2009)

4. Bibliografía:

Libros:

- Beinhauer, W. (1929). *El español coloquial*. Madrid: Gredos.
 Bosque, I. y Demonte, V. (eds.). (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe.

- Briz, A. (1996). *El español coloquial: Situación y usos*. Madrid: Arco Libros.
- Lázaro Carreter, M (1953). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- Casado, M. (2005). *El castellano actual: usos y normas*. Navarra: Univ. Navarra EUNSA.
- Espasa-Calpe (2009). RAE: Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe.
- Gili, S. (1961) *Curso superior sintaxis española*. Barcelona: Ed. Bibliograf.
- Gómez, L. (2003). *Ejercicios de gramática normativa I y II*. Madrid: Arco Libros SL.
- Gómez L. (2007). *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual. Acentuación, puntuación ortografía, léxico, estilo*. Madrid: Arco/Libros.
- Gómez, L (2007). *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual. Morfología y sintaxis*. Madrid: Arco Libros.
- Hernández, G. (2006). *Gramática fácil*. Madrid: SGEL.
- Hernanz, M. y Suñer, A. (1998). *La predicación: La predicación no copulativa. Las construcciones absolutas*. Argentina: UBA.
- Larsen, D. y Michael, H. (1994). *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid: Gredos.

Páginas Web:

- Asociación Alcozar Refranes y Sentencias. (2009). *Refranes y Sentencias*. Disponible en: <http://www.alcozar.net/quijote/refranes.htm>.
- Enciclopedia Libre. (2009). *Refrán del Quijote*. Disponible en: http://enciclopedia.us.es/index.php/Enciclopedia:Refr%C3%A1n_del_Quijote.
- Escuela Internacional Sancho Panza (2009) *El Quijote: Sancho Panza*. Disponible en: http://www.escuelai.com/spanish_culture/el_quijote/sanchopanza.html.
- Fernández J. (2010). *Anáfora y Anafórico*. Disponible en: <http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Lexikon%20der%20Linguistik/a/ANAPHORA%20und%20ANAPHORISCH%20%20%20An%C3%A1fora%20y%20anaf%C3%B3rico.htm>.
- Quedeletras.com. (2007). *Letra de 'Refranes' de Gloria Estefan*. Disponible en: <http://www.quedeletras.com/letra-cancion-refranes-bajar-93735/disco-90-millas/gloria-estefan-refranes.html>.
- Maorad, M. (2003). *Los enunciados sin verbo en tres obras de Arturo Pérez-Reverte: El maestro de esgrima, La tabla de Flandes y La piel del tambor*. Disponible en: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/AJL/comunicaciones.htm>.
- Martin, G. (2010). *135 Phrases coined by William Shakespeare*. Disponible en: <http://www.phrases.org.uk/meanings/phrases-sayings-shakespeare.html>.
- RAE. (2010). *Diccionario de la Real Academia Española*. Disponible en: www.rae.es.
- Youtube. (2010). *Gloria Estefan – Canción 'Refranes'*. Disponible en: <http://www.youtube.com/watch?v=RPVI3uLw198>.
- Wikipedia (2010). *Gloria Estefan*. Disponible en: http://es.wikipedia.org/wiki/Gloria_Estefan.

ANEXO (en la página siguiente):

SALIDA



¡RETROCEDE 3 CASILLAS!



¡AVANZA 2 CASILLAS!



¡OH, NO!
¡VUELVE A EMPEZAR!!



¡AVANZA 2 CASILLAS!



TABÚ

TABÚ

¡OH NO!
¡PIERDES TU TURNO!



TABÚ

TABÚ

TABÚ

TABÚ



TABÚ



¡RETROCEDE 3 CASILLAS!



TABÚ

META

